

中文简体

(本篇译稿为黄谦善神父主日讲道，若内容有不一致的情况，一概以英文原稿为准。)

第一读经是关于天主试探亚巴郎的 天主要求他牺牲他的儿子依撒格，但在最后一刻，天主阻止了他。我们今天要从一个真实的故事开始，讲的是一个家庭为了拯救一些犹太人，如何在纳粹大屠杀中牺牲的，然后我们要思考一个事实，那就是天主允许祂自己的儿子为我们而死。今天的目标很简单: 明瞭天主通过把最宝贵的东西给我们来证明祂对我们的爱。我们会看到我们信仰的整体情况，然后再来看如何在我们的堂区中实践它。

这是约瑟夫和维克托利亚·乌尔玛 (Jozef and Wiktoria Ulma) ，他们于1935年在波兰结婚。他们都是农民。育有七个孩子。



这个

彩色版本

https://static.opw.pl/files/23.bkt/05/18/436197_ruSc_resize_mat_pras1_83.j

pg.webp)照片中的孩子分别是Stanislawa(7岁) Barbara(6岁) Wladyslaw(5岁)
) Franciszek(3岁) Antoni(2岁) Maria(1岁)和Wiktor腹中8个月大的儿子

。Jozef曾经的摄影让我们得以一窥他们的家庭生活。“我们对乌尔玛的神修知之甚少。然而.....他们在当地社区被广泛认为是善良正直的人”





(https://wp.en.aleteia.org/wp-content/uploads/sites/2/2023/09/rodzina-ulmw-markowa-i-jej-mieszkacy_53009974314_o.jpg?w=1024)

(<https://www.catholicculture.org/culture/library/view.cfm?recnum=9591>) “他们常参与圣事(<https://images.detroitcatholic.com/20230901T1630-ULMA-FAMILY-WARTIME-RESCUE-1764549.JPG?w=2400&h=1350&fit=crop&crop=faces>)，经常祈祷，培养许

多兴趣

(https://www.yadvashem.org/sites/default/files/styles/royalslider/public/02_47.jpg?itok=1UFtSA6a)，并对他人表现出真诚的善意和尊重

(<https://www.oursundayvisitor.com/wp-content/uploads/2023/09/20230908T1630-ULMA-WIKTORIA-JOZEF-JEWS-PROFILE-1764997-1.jpg>).....[并且，从她自己的家庭中，“Wiktor

ia学到了.....你不需要有很多钱来帮助有需要的人

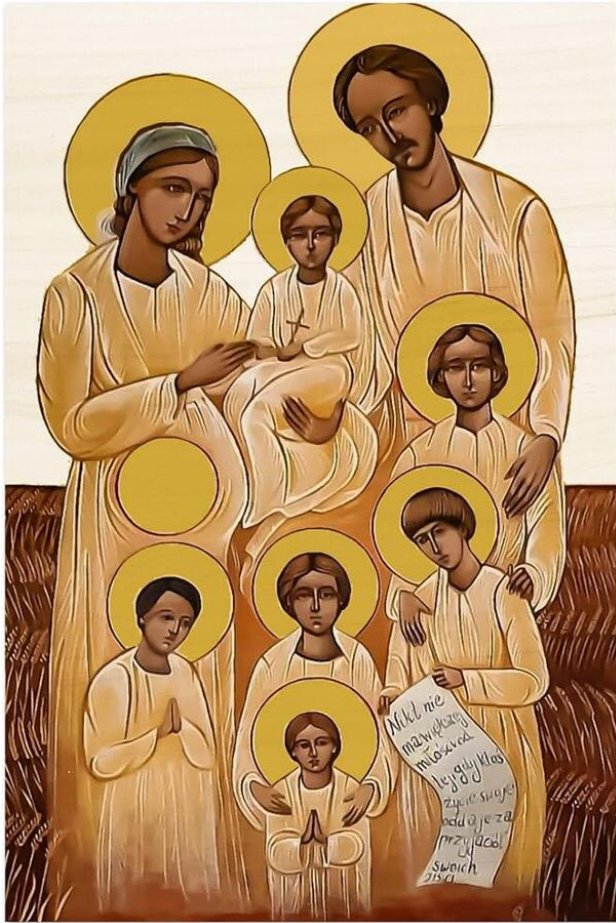
(<https://www.osvnews.com/wp-content/uploads/2023/09/20230901T1633-ULMA-FAMILY-WARTIME-RESCUE-1764548.jpg>)”(

[https://www.kofc.org/en/news-](https://www.kofc.org/en/news-room/columbia/2023/september/family-heroic-witness-of-love.html)

[room/columbia/2023/september/family-heroic-witness-of-love.html](https://www.kofc.org/en/news-room/columbia/2023/september/family-heroic-witness-of-love.html))

1942年夏天，“**乌尔玛一家**.....目睹了他们小镇上的犹太人**被处决**.....一个犹太家庭.....来到**马科瓦 Markowa**) 寻求庇护。”当他们要求**Josef**和**Wiktor**把他们藏起来时，这对夫妇同意了，虽然**乌尔玛**的房子在郊区，但犹太人在农场的存在很快就被发现了。1944年3月23日至24日夜间，德国警察来到**马科瓦**，他们找到了犹太人，将他们枪杀。之后，他们谋杀了**乌尔玛全家**

”(<https://www.yadvashem.org/righteous/stories/ulma.html>)，从父母开始乃至孩子。教会追认这一家人为圣人，他们的瞻礼日是7月7日。



为什么真福约泽夫和真福维克托利亚 (Bl. Jozef and Bl. Wiktoria) 要牺牲自己的生命，还要拿孩子的生命冒险? 在封圣的过程中“发现他们的家庭圣经中包含了关于善良的撒玛利亚人 Good Samaritan 的寓言的段落，这些段落被划了线”以表极为重要) (<https://www.catholicworldreport.com/2023/09/10/no-greater-love-jozef-and-wiktoria-ulma/>)。好心的撒玛利亚人(Good Samaritan) 指看到被强盗打得半死的敌人躺在路边，冒着生命危险去帮助他的人。所有接受自己的儿女成为警察、士兵、消防员等的父母，都接受自己的孩子冒着生命危险去拯救他人。这也发生在婚姻中，配偶接受他们可能丧偶或不得不独自抚养孩子的可能性。

第一读经是这样开始的“天主试探亚巴郎，说：“亚巴郎！”亚巴郎回答说：“我在这里。”天主说：“带你心爱的独生子依撒格到摩黎雅地方去，在我要给你的一座山上，将他献为全燔祭。”(创22:1-2) 这里的关键短语是“你的独生子”，因为在希腊文的《旧约》原版中，这个词被翻译为“你的爱子”，而《新约》就是这样称呼耶稣的。所以，这个故事的重点不是亚巴郎和依撒格，而是天父和耶稣! 关键是，有一件事是我们大多数人做不到的，那就是让我们的孩子死去，让其他人活下去，而这正是天主为我们做的事

还有更多相似之处。这里有四个: 1)摩黎雅是未来圣殿的所在地(代下3:1)，耶稣将在圣殿外面被钉死在十字架上; 2)依撒格问他父亲：“燔祭的羊羔在哪里?”(22:7)，耶稣把自己描述为天主的羔羊; 3) 亚巴郎“筑了一座祭坛”(22:9)，耶稣庆祝逾越节（最后晚餐）晚餐的桌子也是一个祭坛，因为他说：“这是我的身体，为你们而舍弃的”（路22: 19 4)“将儿子依撒格捆好，放在祭坛上的木柴上”(22:9)，就像耶稣被捆绑在十字架上一样。

我们也知道天主并不打算让真的让亚巴郎经历杀戮，因为这件事是亚巴郎信仰旅程的一部分。一开始，天主就用一件他能做的事挑战他：“你要离开你的故乡.....往我指给你的地去”(创12:1)。现在，天主增加了挑战，他说：“到摩黎雅地方去，在我要给你的一座山上”上天主在思忖: 亚巴郎会像我爱他那样爱我吗? 因为天主会让祂的爱子为我们的罪而死，然后复活，这样我们就可以得到永生。

所以，我们要反省我们对天主对我们的爱的理解，以及我们对天主和他人的爱。我们会让我们的孩子成为警察、士兵、消防员去帮助别人，明知他们可能不会活着回家吗?我们会允许他们成为神父或修女，而不拥有自己的家庭，以便其他人可以得到永生吗?陌生人对我们有那么重要吗?

记住我们在九月说过的话:价值取决于某人愿意为某物付出多少。我们可能会认为一幅画不是很好,但如果它是毕加索画的,那么人们愿意为它支付数百万美元,所以这就是它的价值。当人们相信天主不爱他们或不关心这个世界时,他们已经接受了一个谎言。因为,如果耶稣愿意为我们付出祂的一生,那么我们就有无限的价值。这是基督徒信仰的基础,也是灵修之旅的起点。

让我们把这个应用到我们的堂区。越来越多的人来这里探索信仰。去年我们有11名成年人成为天主教徒,比以往任何时候都多,目前我们的慕道班

(**RCIA**) 有23人在追寻/学习成为天主教徒。这是基督信仰的基础,也是属灵旅程的开始。对我们在座的所有人来说,我们不是从诫命、教会或弥撒开始的。而是从天父对我们的爱开始

当我13岁第一次去参加弥撒时,没有人帮助我理解正在发生的事情,也没有明确的地方让我学习了解天主。与我们现在准备提供的帮助相比:接待团队很乐意帮助每个人并回答问题;人们可以尝试参加“启发”**Alpha** (稍后会详细介绍) 并且可以在一年中的任何时候开始成为基督徒的旅程。我们有出色的人领导这些事工,并在他们身上投入了大量资金,因为他们值得。

这就是传福音，是任何教会的五个目的或系统之一

5 PURPOSES OF PURPOSE DRIVEN

The Purpose Driven process moves churches through the 5 purposes found in the Great Commission and Great Commandment:

FELLOWSHIP:

Be Part of God's Family

DISCIPLESHIP:

Become More Like Jesus

WORSHIP:

Love Jesus

MINISTRY:

Serve in the Church

EVANGELISM:

Serve Out in the World/Share the Good News

天主降福这一切，非常感谢你们所有欢迎并邀请别人来参加的人。让我们在这方面继续成长! 我们知道我们正朝着正确的方向前进，因为人们正在经历充实的生活。

如前所述，我们将在3月7日开始启发（Alpha）课程。这对任何探索信仰的人来说是最好的项目，因为播放的视频很有意义，有免费的食物，没有压力。让我们继续邀请我们心爱的人参加“启发”。让他们试一试。没有人必须再回来。接待团队有卡片，你可以拿去与他人分享。

再说一遍，今天讲道的重点是天主把祂最珍贵的（祂的独生子）给了我们，以此来证明祂对我们的爱，我们也应该如此对待耶稣。

我们现在以两个尝试过Alpha的人的视频来结束，我们可以以他们为榜样!

中文繁體

(本譯為黃謙善神父主日講道，若內容有不一致的情況，一概以英文原稿為準。)

第一讀經是關於天主試探亞巴郎的，天主要求他犧牲他的兒子依撒格，但在最後一刻，天主阻止了他。我們今天要從一個真實的故事開始，講的是一個家庭為了拯救一些猶太人，如何在納粹大屠殺中犧牲的，然後我們要思考一個事實，那就是天主允許祂自己的兒子為我們而死。今天的目標很簡單：明瞭天主透過給我們最寶貴的東西來證明祂對我們的愛。我們會看到我們信仰的整體情況，然後再來看如何在我們的堂區中實踐它。

這是約瑟夫和維克托利亞·烏爾瑪（**Jozef and Wiktoria Ulma**），他們於1935年在波蘭結婚。他們都是農民。育有七個孩子。這個彩色版本 (https://static.opw.pl/files/23.bkt/05/18/436197_ruSc_resize_mat_pras1_83.jpg.webp)照片中的孩子分別是Stanislawa(7歲)，Barbara(6歲)，Wladyslaw(5歲)，Franciszek(3歲)，Antoni(2歲)，Maria(1歲)和Wiktoria腹中8個月大的兒子。Jozef曾經的攝影讓我們得以一窺他們的家庭生活。“我們對烏爾瑪的神修知之甚少。然而.....他們在當地社區被廣泛認為是善良正直的人”

(https://wp.en.aleteia.org/wp-content/uploads/sites/2/2023/09/rodzina-ulmw-markowa-i-jej-mieszkaty_53009974314_o.jpg?w=1024) (<https://www.catholicculture.org/culture/library/view.cfm?recnum=9591>)。「他們常參與聖事(<https://images.detroitcatholic.com/20230901T1630-ULMA-FAMILY-WARTIME-RESCUE-1764549.JPG?w=2400&h=1350&fit=crop&crop=faces>)，經常祈禱，培養許

多興趣([https](https://www.yadvashem.org/sites/default/files/styles/royalslider/public/02_47.jpg?itok=1UFtSA6a)

[://www.yadvashem.org/sites/default/files/styles/royalslider/public/02_47.jpg](https://www.yadvashem.org/sites/default/files/styles/royalslider/public/02_47.jpg?itok=1UFtSA6a)

?itok=1UFtSA6a)，並對他人表現出真誠的善意和尊重

([https://www.oursundayvisitor.com/wp-](https://www.oursundayvisitor.com/wp-content/uploads/2023/09/20230908T1630-ULMA-WIKTORIA-JOZEF-JEWS-PROFILE-1764997-1.jpg)

[content/uploads/2023/09/20230908T1630-ULMA-WIKTORIA-JOZEF-](https://www.oursundayvisitor.com/wp-content/uploads/2023/09/20230908T1630-ULMA-WIKTORIA-JOZEF-JEWS-PROFILE-1764997-1.jpg)

[JEWS-PROFILE-1764997-1.jpg](https://www.oursundayvisitor.com/wp-content/uploads/2023/09/20230908T1630-ULMA-WIKTORIA-JOZEF-JEWS-PROFILE-1764997-1.jpg)).....[並且，從她自己的家庭中，「Wiktorja 學到了.....你不需要有許多錢來幫助有需要的人

([https://www.osvnews.com/wp-content/uploads/2023/09/20230901T1633-](https://www.osvnews.com/wp-content/uploads/2023/09/20230901T1633-ULMA-FAMILY-WARTIME-RESCUE-1764548.jpg)

[ULMA-FAMILY-WARTIME-RESCUE-1764548.jpg](https://www.osvnews.com/wp-content/uploads/2023/09/20230901T1633-ULMA-FAMILY-WARTIME-RESCUE-1764548.jpg))」([https://](https://www.kofc.org/en/news-room/columbia/2023/september/family-heroic-witness-of-love.html)

www.kofc.org/en/news-room/columbia/2023/september/family-heroic-witness-of-love.html)。

1942年夏天，「烏爾瑪一家...目睹了他們小鎮上的猶太人被處決...一個猶太家庭...來到馬科瓦（Markowa）尋求庇護。」當他們要求Josef和Wiktorja把他們藏起來時，這對夫婦同意了，雖然烏爾瑪的房子在郊區，但猶太人在農場的存在，很快就被發現了。1944年3月23日至24日夜間，德國警察來到馬科瓦，他們找到了猶太人，將他們槍殺。之後，他們謀殺了烏爾瑪全家」(<https://www.yadvashem.org/righteous/stories/ulma.html>)，從父母開始甚至孩子。教會追認這一家人為聖人，他們的瞻禮日是：7月7日。

為什麼真福約澤夫和真福維克托利亞（Bl. Jozef and Bl. Wiktorja）要犧牲自己的生命，還要拿孩子的生命冒險？在封聖的過程中「發現他們的家庭聖經中包含了關於善良的撒瑪利亞人（Good Samaritan）的寓言的段落，這些

段落被劃了線」（以表極為重要

）(<https://www.catholicworldreport.com/2023/09/10/no-greater-love-jozef-and-wiktoria-ulma/>)。好心的撒瑪利亞人(Good Samaritan)指看到被強盜打得半死的敵人躺在路邊，冒著生命危險去幫助他的人。所有接受自己的兒女成為警察、士兵、消防員等的父母，都接受自己的孩子冒著生命危險去拯救他人。這也發生在婚姻中，配偶接受他們可能喪偶或必須獨自撫養孩子的可能性。

第一讀經是這樣開始的：「天主試探亞巴郎，說：『亞巴郎！亞巴郎回答說：我在這裡。天主說：「帶你心愛的獨生子依撒格，到摩黎雅地方去，在我要給你的一座山上，將他獻為全燔祭。」(創22:1-2)這裡的關鍵字詞是“你的獨生子”，因為在希臘文的《舊約》原版中，這個詞被翻譯為“你的愛子”，而《新約》就是這樣稱呼耶穌的。所以，這個故事的重點不是亞巴郎和依撒格，而是天父和耶穌!關鍵是，有一件事是我們大多數人做不到的，那就是讓我們的孩子死去，讓其他人活下去，而這正是天主為我們所做的。

還有更多相似之處。這裡有四個: 1)摩黎雅是未來聖殿的所在地(代下3:1)，耶穌將在聖殿外面被釘死在十字架上; 2) 依撒格問他父親:「燔祭的羊羔 在哪裡? (22:7)，耶穌把自己描述為天主的羔羊; 3) 亞巴郎「築了一座祭壇」(22:9)，耶穌慶祝逾越節(最後晚餐)晚餐的桌子也是一個祭壇，因為祂說:「這是我的身體，為你們而捨棄的」(路22: 19 4)「將兒子依撒格捆好，放在祭壇上的木柴上」(22:9) 就像耶穌被綁在十字架上。

我們也知道天主並不打算讓真的讓亞巴郎經歷殺戮，因為這件事是亞巴郎信仰旅程的一部分。一開始，天主就用一件他能做的事挑戰他:「你要離開你的故鄉...往我指給你的地去。」(創12:1) 現在，天主增加了挑戰，祂說: 到摩

黎雅地方去，在我要給你的一座山上。」上天主在思忖：亞巴郎會像我愛他那樣愛我嗎？因為天主會讓祂的愛子為我們的罪而死，然後復活，好讓我們得到永生。

所以，我們要反省我們對天主對我們的愛的理解，以及我們對天主和他人的愛。我們會讓我們的孩子成為警察、士兵、消防員去幫助別人，明知他們可能不會活著回家嗎？我們會允許他們成為神父或修女，而不擁有自己的家庭，以便其他人可以得到永生嗎？陌生人對我們有那麼重要嗎？

記住我們在九月說過的話：價值取決於某人願意為某物付出多少。我們可能會認為一幅畫不是很好，但如果它是畢卡索畫的，那麼人們願意為它支付數百萬美元，所以這就是它的價值。當人們相信天主不愛他們或不關心這個世界時，他們已經接受了一個謊言。因為，如果耶穌願意為我們付出祂的一生，那麼我們就有無限的價值。這是基督徒信仰的基礎，也是靈修之旅的起點。

讓我們把這個應用到我們的堂區。越來越多的人來這裡探索信仰。去年我們有11名成年人成為天主教徒，比以往任何時候都多，目前我們的慕道班（RCIA）有23人在追尋/學習成為天主教徒。這是基督信仰的基礎，也是屬靈旅程的開始。對我們在座的所有人來說，我們不是從誡命、教會或彌撒開始的。而是從天父對我們的愛開始。

當我13歲第一次去參加彌撒時，沒有人幫助我理解正在發生的事情，也沒有明確的地方讓我學習了解天主。與我們現在準備提供的幫助相比：接待團隊很樂意幫助每個人並回答問題；人們可以嘗試參加「啟發」Alpha（稍後會詳

細介紹)，並且可以在一年中的任何時候開始成為基督徒的旅程。我們有優秀的人來領導這些事工，並在他們身上投入了大量資金，因為他們值得。

這就是傳福音，是任何教會的五個目的或系統之一。天主降福這一切，非常感謝你們所有歡迎並邀請別人來參加的人。讓我們在這方面繼續成長！我們知道我們正朝著正確的方向前進，因為人們正在經歷充實的生活。

如前所述，我們將在3月7日開始啟發（Alpha）課程。這對任何探索信仰的人來說是最好的項目，因為播放的影片很有意義，有免費的食物，沒有壓力。讓我們繼續邀請我們心愛的人參加「啟發」。讓他們試試看。沒有人必須再回來。接待團隊有卡片，你可以拿去與他人分享。

再說一遍，今天講道的重點是天主把祂最珍貴的（祂的獨生子）給了我們，以此來證明祂對我們的愛，我們也應該如此對待耶穌。

我們現在以兩個嘗試過Alpha的人的影片來結束，我們可以以他們為榜樣！